

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

MENDOZA

65

GENERAL ALVEAR

Maestro DARDO HERRERA y personal directivo Escuela N° 2
y docente de la escuela.

Fojas 12

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Datos recopilados para la formación
del
Folklore Argentino
por
El Personal Directivo y Docente
de
la Escuela N.º 2
de
General Alvear
Mendoza

ENTRADA
5 - SEP 1921
ENTRADA

General Alvear, Sep^{te} 3/9 21
Al Señor Inspector Informante
Don Abraham J. Jofé
Mendoza

Nº 49. - Tengo el agrado de dirigirme al Señor Ins-
pector, elevando, adjunto a la presente, los datos
recapitulados para la formación del Folklore Argentino.
Con tal motivo me es grato saludar al Sr. Inspector
con mi especial consideración y respeto.
Dardo Jofé

82793





1.^{er} Cuento (a) - La luna orlada de un círculo presagia viento para el día siguiente y si el círculo es blanquecino, presagia lluvia. - Fuesta de sol con crepúsculo rojo, indica que el día siguiente será espléndido y si es muy encendido, presagia nevadas.

La luna nueva indica seca ó lluvia, según la posición de los extremos de la elipse; si ellos están hacia arriba anuncia seca, y si están hacia el norte, presagia abundantes lluvias.

En el invierno, un ruido subterráneo, anuncia nevadas.

La aparición de cometas anuncia guerra ó carestía.

Cuando se produce el relámpago y el trueno, no pronunciar la palabra rayo, pues, éste caerá.

Para que llueva, dar muerte a un sapo y volverlo, vientre arriba.

Para evitar la caída de granizo, hacer una cruz con ceniza en el patio y clavar en medio un hacha labradora.

(b) La higuera da dos frutos al año a causa de San Pedro a quien agradaba en extremo el vino y un día Jesucristo le ordenó trajera una rama del árbol que daba un fruto cuyo jugo le agradaba mucho a él. - San Pedro regresó con uno de higuera y Jesucristo dijo que en adelante la higuera daría dos frutos al año para que San Pedro pudiese disfrutar más de su producto.

Dícese que la sombra del nogal y la higuera son malsanas para dormir bajo ellas.

El ajo molido aleja las víboras y la pimienta ahuyenta las fulgas.

La higuera florece la noche del 23 de Junio y al venir el día 24 fructifica.

Donde hay pasionaria no caen rayos.

(c) La víbora volaba antiguamente y en la huida de la Virgen María con su hijo, marchando en el arno que los conducía, se les robó una víbora a la par del camino. El arno se espantó y dió en tierra con los viajeros. Esto originó una maldición de aquella: Diciendo desde hoy te verás arrastrada por el suelo.

Los cuervos cuando aparecen en sitios que no frecuentan, presagian sequía.

Pasaje de un teru-teru en silencio por sobre una casa: ^{contra} a recibir; si pasa gritando, viajero, y si son dos, novios en la casa.

La lechuga posada sobre el techo de una casa y que grita, anuncia desgracia familiar.

Una variedad de mariposa, de gran tamaño y de color negro, posada en el ángulo triédrico superior de una habitación india muerte de un miembro de la familia, e idéntico anuncio presagia una víbora de coral que pasa por delante de una persona.

Una víbora que no siendo de coral, pase delante de una persona que sea en viaje, indica buena suerte y si es una zorra, mala.

La perdiz volándose a la derecha de un caminante indica suerte y si es la izquierda desgracia.

El basilisco tiene la virtud de fulminar con su vista a quien vea.

El lagarto gris al irritarse y morder, no suelta su presa mientras no triunfe.

El chingolito por un cruce cometido en una variedad de pájaro llamado pecho ^{colorado} herida que presenta en su pecho manchado perpetuamente de rojo, picó fresco y engrillado; jugó de su prisión y anda a saltos, pues, los grillos no se los pudo arrancar. - Cuando los animales retogan anuncian temporal.

(d) Sembrando trigo en día sábado se malogra la cosecha.

No hachar tierra en el campo el día Viernes Santo, pues se abrirá la tierra recibiendo en su seno al hachador.

Las chacras de maíz se preservan contra el granizo, sembrando en cada esquina de la misma una planta de girasol - Para preservarlo de la langosta rodear la chacra con una línea de maíz Santa Teresa.

(f) - El suicida no debe sepultarse en Campo Santo, pues se ha privado de una cosa que no le pertenece.

Al pasar por un sitio donde se suicidó una persona, rezar un Padre Nuestro, a fin de que el ^{diablo} no nos induzca a imitar el ejemplo del suicida.

Cuando a un fallecido, no se le pueden cerrar los ojos, es señal de que luego morirá otro de la familia, como así ocurrió cuando después de algunas horas de fallecidos el cuerpo continúa blando.

Cuando un agonizante llama a una persona y le invita con la palabra: vamos, no hay que contestar: bueno, pues, enseguida morirá también.

(9) - La aparición de un fantasma blanco, indica ganancia de pleitos y si es negro, pérdida de fortuna.

La revelación en sueños, de un muerto a quien se le ve con vida es prueba de que es muy feliz en la otra vida; y si lo ve muerto, necesita rezarle, misas, funerales etc.

La aparición de duendes en una casa acusa a las claras la presencia de Lucifer en ella, y por consiguiente es menester la presencia de un Obispo o algún alto Ministro de Dios, para que con su presencia conjure el peligro que la presencia de los duendes origina y rezar con agua bendita, rezar misas en la casa etc.

(10) Mucho se dice sobre la existencia de brujas y su poder sobrenatural.

Algo diré sobre ellas: Personas del sexo femenino, de espíritu malévolo y que agraviadas con alguna persona, por perjuicios recibidos, indiferencia, desdenes etc., vengábanse de ellos, ora haciéndoles alterar las facultades mentales, ora paralizándoles la acción de ciertos órganos, o ya metamorfoseándoles en animales irracionales según el grado de culpabilidad, o bien según el poder de la bruja. Dichas brujas se convierten en aves durante la noche; pues de día no tienen poder; habiéndose encontrado algunas de ellas, colgadas de los árboles, desmenuadas y con el pelo desgreñado y cubriéndoles la cara, pues las sorprendió el día sin haber llegado a su casa.

Cuando gritan ó dejan oír su risotada de noche, hendiendo los aires, no se le dirá jamás: mañana vuelvo por sal, pues al día siguiente se presentará en cualquier forma y pedirá un poco de sal, la que una vez entregada se la arrojará a la cara, la cual se convertirá desde ese momento en una sola llaga.

Las brujas pueden hacer mal también por el rastro dejado sobre el pavimento ó bien valiéndose de breveres que preparan con productos vegetales y que los pueden hacer ingerir a quien quieran perjudicar, en mil formas.

Para preservarse de ellas, colocar en una bolsita en forma de corazón, pendiente del cuello, un poco de ruda.

También es preservativo contra ellas, colocar en la puerta de la casa, una cabeza de ajo macho. Con la cruz de Salomon, a la cabecera de la cama, no hay temor a las brujas. Es ésta ✱

Hay personas que ojean a las criaturas. heinobles abn le fran fontauela

- (-i) Plagados en todos los ámbitos de la República Argentina, de Curanderos que se titulan Médicos, manos santas etc., etc., constituyen muchos de ellos, verdaderos vividores. Han hecho presa de la gente baja que ven en el Curandero, un Semi-Dios, un Salvador. Algunos de estos médicos improvisados emplean exclusivamente el agua fría en sus medicamentos recetados, otros curan con el cigarro y su ceniza, y

- stos con 4 yuyos distintos, clausándoseles, medicos de las 4 hierbas.
- Para el reumatismo fricciones con grasa de iguana, de víbora ó de león - Esta última recomendada para la cistita.
- Para el dolor de estómago un emplasto de cerroja
- Para la tos comulada un collar de quince ajos y leche de burra.
- Para el dolor de cabeza, paños de vidagró aguado a la frente.
- Para la fiebre, agua a pasto de blautén y caldo con apio abundante.
- Para el flato, infusión de cueldo ó auis.
- " " dolor de nuélos; hojas de álamo carolino crados al fuego con aceite.
- " los orzuelos grasa de perdiz.
- " cicatrizar las heridas, compresas de la envoltura interior del bicho de cesto.
- " quemaduras, el azúcar ó harina.
- " La tos, la corteza de chañar y la fruta misma.
- " la ronquera, la miel de abejas.
- Contra la parotiditis palma bendita quemada con grasa, fricciones fuertes.

(j) - El día de San Juan Bautista, como él fué el que bautizó a Jesucristo, antes de salir el Sol, el agua corriente está bendita, y hay que lavarse la cara en ella, para purificar nuestro cuerpo.

B. 2^a - (a) - El nacimiento de varón se solemnizaba entre los hacendados, Parte - degollando el mejor cordero y dándole de beber leche de la madre

del mismo animal, a fin de que el recién nacido fuera débil; y otros le daban de beber leche de perra ^{para} que fuera fiel.

La muerte de un ángel se solemniza con bailes y en algunos puntos los velaban sentados. - A un ángel muerto, le colocaban en la cintura un cordón de hilo y cada persona le hacía un nudo. Cada nudo significaba un saludo que se envía a los ángeles que están en el paraíso.

A un niño que está dentando le ponen un collar de dientes de perra, para que la dentadura salga pareja.

Agregar al punto (d) 1^a Parte.

En las señaladas de corderos y marcadas de vacunos, extirpar las partículas de orejas, de los animales señalados en la puerta del corral, a fin de que aumente la hacienda.

Al comer un vacuno azotar los costillares con el matambre, a fin que la hacienda sea mansa.

A un estanciero que le rozea un fincamento en su hacienda, significa: si le falta algo, disminución en la hacienda, y si le sobra algo, aumento.

De dos caballos que van a correr una carrera, ganará el que al encontrarse los dos contrincantes, se mire primero y también, el que al pararse en la cancha, mire más lejos.

Se sortean dos caballos que van a correr con dos paspelitos de igual tamaño.

que chan en una copa de agua, y se agita el liquido, el papel que primero se asiente en el fondo de la copa ganará. - Tambien se sortean con dos fósforos que se encienden al mismo tiempo, el que primero se termine de quemar, gana.

(b) Los jugadores de taba: dicen azahar adentro, suerte afuera, es decir cuando aquel cayó dentro de las rayas.

Suerte clavada, nunca lograda, y si es lograda, es olada, es decir que ganará varias veces seguidas.

2^a Parte (a). Cuando el Cerro "el Nevado", próximo a esta, se cubre de una nubecilla azutada anuncia viento, y si es una nube paraba la que se posa sobre él presagia lluvia. El mismo cerro, suele bramar anunciando grandes temporales.

(c). El ejercicio hace al maestro.

La ocasión hace al ladrón.

Pedro que ladra no muerde.

No hay deuda que no se pague, ni plazo que no se llegue, ni tiempo que no se corte.

No hay domador que no caiga, ni enlazador que no escape.

A chanchito, chanchito y medio. A cada chanchito le llega su San Martín.

Chanchito limpio nunca engorda.

- Cada loco con su tema.
- El que nace barrigón es al ruido que lo fajen.
- En balde son los entuertos
Cuando el difunto está muerto.
- El sereno de mi calle
Anda rondando mi puerta,
Que cuenta tiene el sereno
Cuando yo la dejo abierta.
- Anzina te andás paseando
Y de noche sobre todo
Debe llevarse de noche
Que al salir, salga cortando
Las armas son necesarias
Pero no se sabe cuando.
- A nadie le tengo envidia
Es muy triste el envidiar
Y si ve otro ganar
A estorbarlo no se presta
Cada lechón a su teta
Es el modo de manner.
- Si quieres vivir tranquilo,
Dedicate a saltrear

Más, si te querés casar
Con una advertencia sea
Porque es difícil guardar
Prueba que otro desea.

- Deja que caliente el horno
El dueño del amasijo
Que lo que es yo no me aflijo
Y a tuito me hago el sordo.
El cerdo vive tranquilo
Y se come hasta los hijos.

- Es un dicho la mujer
Que aquí yo no lo destapo
Siempre quiera a un hombre guapo.
Más, fijate en la elección
Porque tiene el corazón
Como garganta de sapo

- Mañana me voy de aquí
Como todos lo verán
A vuelta de espaldas vuelta
Sabe Dios lo que dirán.

- Una cajita de buen parecer

Ningún carpintero la sabe hacer
Solo Dios

Con su gran poder - (La mujer)

- Pampas blancas, semillas negras, cinco toros y una ternera (El papel, las letras, los dedos y la mano)

- Largo y angosto como el mes de Agosto. (El camino)

- Mi padre tiene un dinero que no lo puede contar. Mi madre una sábana que no la puede doblar y mi hermana un espejo que no se puede mirar. (Las estrellas, el cielo y el sol)

- La cosa está en mi pelo, si éste se corta, la cosa cae al suelo. (La vida)

- Una mulita cargada, entra en una quebrada y sale sin nada. (La cuchara con los alimentos y la boca)

- Dentro de un cuarto oscuro, está don Juan desnudo. (El pan dentro del horno)

- Dura y lisa como la varilla de la justicia. (La vilva)

- Ancho y bala, fortacho en la cola (El quirquincho)

- Una peqñita mora con dos rienditas en la cola (La aguja)

- En los altos Pirineos, hay un animal francés, tiene barba sin boca, camina y no tiene pies. (El ajo)

- Tapa sobre tapa, corazón de vaca (El pastel)

- Chiquitís, chiquitís, como un granito de anís, que todo el mundo andará y no lo adivinarás. (La pólvora)

- Alto soy, más alto quisiera ser y del peso de las bolas yo no me puedo mover. (El membrillo)

- Toroncillo de bambú, sin tapa ni tapón (El huevo)
- De arriba vengo de ver al pobre bobo
Traigo los hábitos blancos
Y amarillo el corazón. (El huevo)
- Allá viene la arada, la con gusto y la sin gusto,
Sea que mata y la que no mata - (La víbora)
- Un viejo roncó, chupino al tronco (El mortero)
- En aquel alto pelado hay un indio enterrado (El quirquincho)
- Nuestra Señora del Valle tiene un gran pozo que con un hilo doblado
alcanza y pasa y estirado no alcanza (El brazo y la boca)
- Atras de un medante hay dos minutos (Los ojos)
- En blanco pañal nací, en verde me cauturé, tantos fueron mis
tormentos que amarillo me quedé (El membrillo)
- Hombre con hombre se puede, mujer con hombre también, mujer
con mujer no puede, porque eso no puede ser (La confesión)
- Un árbol con doce gajos, cada gajo tiene un nido, cada nido tiene un
pelo, tira el pelo chirría el huevo (La campana)
- En los campos verdeguera y en las casas ulibrea (La escoba)
- En las casas calladita y en el campo grita, (el hacha)
- Toronja, toronja, mirino, mirino, me paso de todo si no lo adivino (toronjil)
- De siete hermanas que comos
Yo la primera nací

² Soy la de menos tiempo { La primera semana de la Cuarema, que solo
 Mi Dios, como será así { tiene 5 días, por empezar el Miércoles de Ceniza

- Bien redonditos, un redondón,

Un quita y un saca, un mete y un por - (El homo, la pala y el pan) -

- Tingo miringo de dos pies, cuida a tingo miringo de un pie, que no
 venga tingo miringo de cuatro pies, y se coma a tingo miringo de un pie.
 (El hombre, el maíz y el caballo).

[- Sacalo marido que lo quiero ver

Ay que bonito, vuélvelo a meter (El reloj.)

(3^a) - Vairé antiguo - "El aire"

- Salta una pareja: el guitarrero canta, fairé, fairé, fairé, una
 relación diré: El bailarín dice: De balde te has de extender como verde-
 laga en huerta, a la larga ó la corta: tarde correr de mi cuenta.

El guitarrero vuelve a cantar: fairé, fairé, una relación diré:

La bailarina dice: En el campo hay una flor que le llaman la poma-
 da, quien te va a querer a vos barriga inflada.

- Resbalza - Esta es la gamba resbalza

Que en ella me resbalé

A mí me notificaron

Por primera y segunda vez

Que en la cara donde amaba

Jamás pusiera los pies.

El escondido

- Baila una pareja : El guitarrero dice:
Sali lucero, sali, sali que te quiero ver;
Sale ella y bailan. El guitarrero dice:
Que se esconda la bella, sin que se vea huella.
Se esconde ella y él baila solo, hasta que el guitarrero canta:
Sali lucero, sali, sali que te quiero ver. Luego se esconde él. etc.

Conada

Es tan triste que está la tarde
La noche con gran dolor
Suspirando me amanezco
Llorando me vore el sol.

Por amar una deidad
Cari me he visto perdido
Que no lloré todavía
Por eso yo se lo digo

Que triste es la situación
Del que ama sin libertad
Expuesto a perder la vida
Por amar una deidad

Quisiera, pero no puedo
De tu ingratitud quejarme
Pero no me quejaré
Porque si me quejo es tarde.

Gato

Escribirte quisiera
Papel no tengo
Te escribiré en el centro
De mi corazón

Entre cortinas verdes
Y azules rejas
Estaban dos amantes
Dándose quejas.

25 caranchos
 27 jotes
 armaron un cochinoche
 Por un cogote

La mujer y la vela
 No hay que apurarla
 Pero de cuando en cuando
 Disparararla.

Criste

De terciopelo negro
 Tengo cortinas
 Para cubrir mi cama
 Si tú me olvidas.

Si las ingraticudes
 Fueran de aceite
 Yo andaría manchado
 Continuamente X

Cueca

El naraujo en el Cerro
 No da naraujas
 Pero da los azahares
 De la esperanza

Como se va llevando
 La arena el río
 Así se va llevando
 Tu amor el mío

Todas la buenas mozas
 Son perseguidas
 Como la azucarera
 Por las hormigas.

Dale otra multa si
 Y ahora te digo
 Que el que no tiene hermanos
 No tiene amigos

Alguien no quiere a su suegra
 Yo si la quiero
 Para cuando no tenga leña
 Techarla al fuego.

Del infierno adelante
 Trescientos leguas
 Tengo de hacerle un rancho
 Para mi suegra.

H^a - (b) - Cabello - Saqual (el de la pampa), serrano (el de sierra) -
Chapino (el de médano), ciurrón (Caballo alzado) -
Zorro (Don Juan) - chire (el zorrino), avestruz (chóique, zuri,
chulengo, charabón, machazo) - asno (curro, pollino, garandón,
jumento, julian) - cigüeña (pillo) - (stagua) gallereta -
chirungo (ibita) - carancho (choro) - tordo (trik) - lechuzo
(pequeño) - lagarto (matuasto, lagartija)

(d)

(d) - Juncalito - Yaba de la Estrella - Yaba Gorostiaga - Pincón de
Los Morillos - Los Tibanos - Bajada del Moro - Bajada del Egre -
Las Marcas - Paso de la Arena - Tambito - La Tarita - Tuelta del
Cuchillo - Medano de las Niñas - Paso del Barrero - Barrancas
de los Coros - Curru - Yaca - Los Palitos - La Loma - La Grampa - Paso
del Loro - Los Repuntes - Paso de los Guntanos - Yaba de los Inguieros -
Yaba de Comoraca - Yaba de Cuello - Pincón del Cabo - Puntas de Agua -
Paso de los Botillos - La Pega - Cochicó - La Luminia - Paso del Gaujo -
Paso Ancho - Paso de los Gauchos - Paso de los Algarrobos - La
Balza - El Coscal - Plumerito - Media Loma - La Florida - Fuer-
te Nuevo - Fuerte Viejo - Orejera - Pincón Grande - Corral de
Lorca - Gaspar Campos - La Noxia - El Montecito - Balde Diez -
Los Moros - El Gramajo - Los Amarillos - Balde 5 - Balde 6 - Bal-
de 7 - Balde 4 - Balde 3 - El Arbolito - Balde Cobos - Medanos
de San Antonio.

Ysla del Sauce - Los Verdes - La Caldenada - El Tiquillín - Canales -
Kilómetro 815 - Kilómetro 842 - Borven - Puerto Cisera -
Los Tres Puertos - La Escondida Grande - La Escondida Chica -
La Normandía - La Caledonia - La California - La Escandinava -
San Pedro del Atuel - Las Flores - La Raya - La Portadera -

- Pueblos - General Abacar, Pueblo Luna, La Margolina - Borven -
Ríos - Diamante, Atuel, Salado -

Lagunas - La Margolina - Grapal - Los Gaurós -

Caminos - De la Graciosa - Del Salado - Del Atuel - Ditransando del
Atuel al Salado - Id. de la línea de los Baldes - Costal del Río Atuel -
Id. del Diamante - Id. del Salado -

(N) Habitada esta región antiguamente por tribus de raza Araucana -
Creían en Dios y en la Virgen, creyendo al primero el Sol y a la segunda
la Sa Luna - También creían en la existencia de un ser maligno a quien
llamaban Gualicho -

Había entre ellos, brujos quienes pronosticaban contratiempos para las tribus,
cuando llegaba algún advenedizo con quien no simpatizaban, y empezaban por
indisponerlo ante el Cacique, diciéndole que dicho individuo tenía Gua-
lichio y pedían la muerte de él. Este pedido era atendido y se le daba muerte.
Había también un adivino que les aconsejaba saber o no el trabajo como le
llamaban ellos (Malinas)

Erán Gobernados por un Cacique, teniendo otras autoridades subalternas a quienes llamaban Capitanes, los cuales eran elegidos por la Chusma, por acciones de guerra. Hábiles corredores y boleadores: se dedicaban a la crianza de vacas, ovejas, mulas y yeguas, que cambiaban en época de paz, por harina, azúcar, yerba, vino, etc. etc.

- Hábiles cazadores de guanacos y avestruces, venados, gamas etc. que poblaban a millares, las pampas de este departamento.

Armas - Lanza, flecha, boleadoras y lazo.

Cosméticos - Sacrificaban la yegua más gorda: la novia era solicitada por el pretendiente, quien obtenido el consentimiento de los padres de la novia, solicitaban la autorización del Cacique - Bailaban el loncomer y se embriagaban con la chicha de molle, piquillín y algarroba - En tiempo de malos, las mujeres eran las que trabajaban en los toldos, permaneciendo el hombre, jugando o preparando sus armas y al regreso de ellas, la embriaguez y fiestas duraban varios días - Las mujeres de doce años ya se casaban.

El juego predilecto de ellos era la chueca, juego que lo realizaban semi-desnudas, formando un círculo con el lazo y colocando un pie adentro de dicho círculo, y otro fuera, y se tiraban al cuerpo con toda fuerza, una bola de carne. Quien sacaba el pie fuera del círculo (el que tenía dentro) perdía un tanto, que se lo anotaban a quien le había dirigido la bola.

Datos suministrados por los vecinos - Luis Saiz,
José Álvarez J. Juan Guerra y Claudio Araya.



Septiembre 3, 1921
General Alvarez,
Ayudo General

FOJA EN

BLANCO

Handwritten signature